



MUSICA e PAROLA MUSIK und WORT

„Di grine Kusine in Amerike“

LUNEDÌ di PENTECOSTE/ PFINGSTMONTAG

29 maggio/29. Mai 2023, 17.00 Uhr

Chiesa evangelica Ascona, Viala Monte Verità 80

M a s e l t o v

„Di grine Kusine in Amerike“

Jiddische Lieder aus der Alten und der Neuen Welt

Canzoni yiddish del nuovo e vecchio mondo



Gruppe Maseltov (Freudenstadt/D):

Johannes Köstler – Akkordeon, Burkhard Eulberg – Klarinette und Gitarre, Uli Schmidt-Haase – Kontrabass, Werner Wilms – Geige und Bratsche.

Und selbstverständlich singen sie alle/ E naturalmente tutti cantano

In dem Programm „Vot ken ju makh, es is Amerike“ stellte die Gruppe Maseltov um die Auswanderungswellen von Europa nach Amerika dar. Die Frage jetzt: Wie hat sich nun – in Amerika angekommen – das jüdische Leben und Arbeiten dort entwickelt? Was wurde aus der großen osteuropäischen Armut und dem Hunger in Amerika? Wie es dem Tellerwäscher ging, wird überdeutlich in dem Lied „Der Dishwasher“: „Ikh wash far a trukn shtikl broyt“! Keine Rede von der Traumkarriere des Tellerwäschers zum Millionär! In dem temperamentvollen Titelsong „Di grine Kusine“ von Herman Yablokoff ist von einer solchen Traumkarriere ebenfalls keine Rede: Sie klebte bis zuletzt Tüten für einen Hungerlohn! Die jiddische Kulturszene setzte sich aber auch in Amerika durch: „Lebedik un freylakh“ von Abe Schwartz’s Orchestra wird zu hören sein und der Titelsong aus dem Musical „Esterke“ von Sholom Secunda. Und mit Leonhard Cohens „Haleluje“ in der jiddischen Fassung findet auch ein Lied aus der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts Eingang in das breit aufgestellte Programm von Maseltov.

Nel programma "Vot ken ju makh, es is Amerike", il gruppo Ma-seltov ha rappresentato le ondate di emigrazione dall'Europa all'America. La domanda ora è: Come si sono sviluppati la vita e il lavoro degli ebrei dopo il loro arrivo in America? Che ne è stato della grande povertà e della fame dell'Europa orientale in America? Come se la cavò il lavapiatti è chiarissimo nella canzone "Der Dishwasher": "Ikh wash far a trukn shtikl broyt"! Non si parla del sogno di carriera del lavapiatti di diventare milionario! Anche nell'allegria canzone "Di grine Kusine" di Her-man Yablokoff non si parla di una carriera da sogno: la donna ha lavorato per una miseria fino alla fine! Ma l'idioma culturale yiddish prese piede anche in America: Si ascolteranno "Lebedik un freylakh" dell'orchestra di Abe Schwartz e la canzone che dà il titolo al musical "Esterke" di Sholom Secunda. E con "Haleluje" di Leonhard Cohen nella versione yiddish, anche una canzone della seconda metà del XX secolo troverà spazio nell'ampio programma di Maseltov.

Comunità evangelica-riformata Ascona in collaborazione con il gruppo "amicizia ebraico-cristiana Ascona/Locarno" / im Zusammenarbeit mit der christlich-jüdischen Arbeitsgemeinschaft Ascona/Locarno"

ENTRATA LIBERA/ COLLETTA – EINTRITT FREI / KOLLEKTE

Segue un aperitivo/ Anschließend Einladung zum Apüertif

Prossimo concerto/Nächstes Konzert in der evang. Kirche Ascona:

MUSIK und WORT: Sabato/Samstag, 17. Juni, 18.00: **Fabio Pusterla** legge alcuni suoi poemi (Deutsche Übersetzung: Christoph Ferber, gelesen von Dorothea Wiehmann)

Claude Hauri, Violoncello